|  |  |
| --- | --- |
| **ФИО переводчика:** | Егоров Артём Дмитриевич |
| **Дата выполнения:** | 09.06.2018 |
|  |  |
| **Задание на перевод** | **Перевод** |
| Дополнительное соглашение № 3 к  Договору на поставку оборудования № 1 от 1 января 2016 г.  г. Москва «01» февраля 2016 года  **Общество с ограниченной ответственностью «Ромашка» (ООО «Ромашка»),** именуемое в дальнейшем «Ромашка», в лице Генерального директора Пчелко З. З., действующего на основании Устава, с одной стороны, и  **Открытое акционерное общество «Василек» (ОАО «Василек»),** именуемое в дальнейшем «Василек», в лице Генерального директора Шмелева С. С., действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Дополнительное соглашение № 3 (далее – Дополнительное соглашение) к Договору на поставку оборудования №1 от 01.01.2016 (далее – Договор) о нижеследующем: | Supplementary agreement No. 3 to  Contract for the supply of equipment No. 1, dated January 1, 2016.  Moscow "01" February 2016  Limited liability company "Romashka" ("Romashka" LLC), hereinafter referred to as "Romashka", represented by General Director Pchelko Z.Z, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and  Open Joint Stock Company "Vasilek" (OJSC "Vasilek"), hereinafter referred to as "Vasilek" represented by Director General Shmelev S.S acting on the basis of the Charter, on the other hand, together referred to as the "Parties", have concluded this Addendum No.3 (hereinafter referred to as the Supplementary Agreement) to the Contract for the supply of equipment No. 1 as of 01.01.2016 (hereinafter the "Agreement") as follows: |
| Sometime in the late 1960s, the Beatles аbruрtlу ended а much publicized spiritual dalliance with Maharishi Mahesh Yogy. When the guru asked why they wеrе leaving, John Lennon reportedly replied: "If you are so соsmiс, you'll know why." Echoes of such disenchantment can bе heard today when executives rаil against Total Quality Management (TQM), the elixir of the Eighties. It was supposed to have had all the answers; it was supposed to turn lеаd to gold. It didn't. | Когда-то, в конце 1960-х годов, «Битлз» завершил широко распространенное духовные практики с йогом Махариши Махеш . Когда гуру спросил, почему они ушли, сообщается, что Джон Леннон ответил: «Если вы так созрели, вы поймете почему». Отголоски такого разочарования можно услышать сегодня, когда руководители работают против Всеобщего управления качеством (ВУК) - панацеи восьмидесятых. Предполагалось, что у неё были все ответы; она должна была превратить свинец в золото. Это не так. |
| **VEG LTD. OPEN DAYS FULL OF TASTE, HEALTH AND INNOVATION**  **Over 3,000 visitors attended Veg’s annual Open Days last week from Tuesday 27th September up to and including Saturday 1st October. Both customers and relations travelled to Warmenhuizen from all parts of the world to explore the over twelve hundred vegetable varieties and the organic range presented by Veg.**  With this year’s theme ‘Explore Veg’s qualities’, the Open Days are always all about inspiration and exchanging knowledge - both for the visitors and for the Veg employees. This was certainly true for the ‘Red Beet and Celeriac - Taste, Health & Innovation symposium’. With various speakers, the programme presented a worldwide impression of the red beet and celeriac markets. | ДНИ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ ООО "VEG" - ИЗОБИЛИЕ ВКУСА, ЗДОРОВЬЯ И ИННОВАЦИИ.  На прошлой неделе, со вторника 27 сентября вплоть до субботы 1 октября, более 3000 посетителей посетили ежегодные дни открытых дверей ООО "VEG". Как клиенты, так и их родственники прибывали в Варменхуизен из всех районов мира для изучения более чем 12 сотен разновидностей овощей и всего диапазона органических товаров, представленных "Veg".  С темой этого года "изучите качество Veg", дни открытых дверей всегда связаны с вдохновением и обменом знаний - как для посетителей, так и для работников Veg. Это, безусловно правдиво для: "красная свекла и сельдерей корневой - симпозиум вкуса, здоровья и инноваций". С различными ораторами программа создала глобальное впечатление о рынке красной свеклы и корневого сельдерея. |
| В настоящее время многие говорят о том, как Интернет способствует возникновению так называемой Новой экономики. В этой связи нелишне напомнить, что некоторые перемены начали происходить ещё задолго до появления Всемирной сети.  Немалую роль в подготовке ycлoвий для нынешних преобразований сыграла опубликованная в 1993 г. книга Джеймса Чампи "Reengineering the Corporation". Автор утверждал, что в основе деятельности большинства компаний лежали бизнес-процессы, явившиеся следствием Промышленной революции. Но с наступлением постиндустриальной эры руководителям компаний, чтобы достичь поставленных перед собой целей, необходимо переосмыслить способы ведения дел и соответствующим образом пpeoбpaзoвaть свои компании. | Many people currently talk about how the Internet give rise to so-called New economy. In this regard, it is worth remaining that some changes began long before advent of the the World Wide Web.  A significant role in the preparation of conditions for the current transformation played the publication of James Ciampi book "Reengineering the Corporation" in 1993. The author argued that most companies were based on business processes that were the result of the Industrial revolution. But with the advent of the post-industrial era, company leaders need to rethink the ways of doing business and reorganize their companies accordingly to achieve their goals. |
| The objects for which the Company is established are:  To carry on any other business or activity which may seem to the Directors capable of being conveniently or advantageously carried on or done in connection with any of the above objects or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render more profitable any of the Company's business property or rights. | Цели создания компании:  Осуществление любых других деловых операций или действий, которые, по мнению директора, расцениваются как выгодные для осуществления или выгодно выполняются с любой из вышеуказанных целей, или, прямо или косвенно, повышающие стоимость и приносящие прибыль любому имуществу или правам компании. |

**БЛАГОДАРИМ ЗА УЧАСТИЕ В ТЕСТИРОВАНИИ!**